

高校人文学术成果文库

教育部高等学校社会科学发展研究中心

A Comparative Study of the Syntactic Distribution
of Chinese and English Coordinating Linkers
.....

汉英并列连接词句法 分布对比研究

李丹弟◎著



013068648

H146
52

高校人文学术成果文库

教育部高等学校社会发展研究中心

A Comparative Study of the Syntactic Distribution
of Chinese and English Coordinating Linkers

汉英并列连接词句法
分布对比研究

李丹弟◎著



北航 C1676208

中国书籍出版社
China Book Press

H146
52

013068648

图书在版编目(CIP)数据

汉英并列连接词句法分布对比研究/李丹弟著. —北京:
中国书籍出版社, 2013

ISBN 978-7-5068-3432-2

I. ①汉… II. ①李… III. ①连词—句法—对比研究
—汉语、英语 IV. ①H146②H314

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 076916 号

汉英并列连接词句法分布对比研究
李丹弟著

李丹弟著

责任编辑/ 宋 然

责任印制/ 孙马飞 张智勇

封面设计/ 中联学林

出版发行/ 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编: 100073)

电 话: (010)52257143(总编室) (010)52257153(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销/ 全国新华书店

印 刷/ 北京天正元印务有限公司

开 本/ 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张/ 13.5

字 数/ 133 千字

版 次/ 2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷

书 号/ ISBN 978-7-5068-3432-2

定 价/ 39.00 元

版权所有 翻印必究

前 言

汉英并列连词,虽然数量少,但是出现频率是连词中最高的;而且用法灵活,在汉英语法中具有不可忽视的地位。近些年,汉英并列连词研究也得到了语言学界越来越多的重视,很多学者对并列连词的逻辑语义关系、句法功能、与其他词类的区分等方面都进行了研究、探讨,而对并列连词的句法分布很少涉足。本书在全面总结前贤已有研究成果的基础之上,试图对汉英并列连接词在并列词语和并列复句中隐与现、语序和位置三方面作仔细观察、充分描写,系统对比分析汉英并列连接词在这三方面的句法特征。

为满足教学需要或便于翻译中的处理,汉英单个对应并列连词比较研究的成果已不少,但重点多在于发现它们之间的差异。本书以语言类型学为理论指导,以跨语言对比为研究视角,以寻求语言共性为研究取向。通过入句验查,具体探讨了汉语和英语并列连接词在并列词语和并列复句中的隐现、语序、位置等句法分布问题;并在分析比较的基础上,对两种语言中并列连接词诸方面的共性和差异作详细归纳、概括;进而将汉英并列连接词句法分布比较分析所获共性和差异放到不同语系、语种中去检验,旨在发现并列连接词句法分布的类型学特征。在描写的基础上,还对汉英并列连接词句法分布特征的共性和差异从不同角度加以解释,揭示共性和差异背后的深层原因。

对于并列连词的划分标准以及与其他词类的划界等问题,各家的观点还不一致。我们不再纠缠于对这些非此即彼问题的争论,而是采用认知语言学“家族相似性”的观点,建立起并列连词的“典型范畴”。研究对象以并列连词为主,凡是具有连接作用、能构建并列结构的所有词汇手段,也都为本研究考察对象,

故本书冠以“并列连接词”。

本书与我博士学位论文同名,是在我博士学位论文的基础上修改、补充而成。援引我博士学位论文盲审专家评阅意见,论文主要有如下新意:

一、论文对并列连接词的范围和分类进行了全面分析,系统地归纳出汉英并列连接词在隐与现上的共性与差异,以及汉英并列词语、并列分句与并列连接词在语序上的共性与差异,这些共性和差异的对比,使得汉英并列连接词句法分布对比范围得到了扩展。这些对比与分析为描述汉英并列连接词在句法分布上的规律提供了重要依据。

二、论文通过汉英并列连接词句法分布的跨语言对比考察,发现了汉语并列连接词的新类型,对汉语并列连词系统进行了重新梳理和核查,在一定程度上丰富和发展了汉语并列连接词系统。同时,论文以语言类型学为研究视野,进行跨语言对比分析,是连词类型学研究的大胆尝试。论文的研究成果,在语序类型学研究中有重要的学术价值。

三、论文通过系统观察、描写汉语和英语中并列连接词在并列词语和并列复句中的句法隐与现,句法位置、语序等句法分布现象,清楚地归纳了汉语和英语并列连接词的句法特点和相应规律,这些句法规律对汉英互译、汉语和英语教学和计算机信息处理等方面均有重要应用价值。

本书由六章组成。

第一章“导论”。首先全面总结汉英并列连词已有的研究成果。通过梳理,发现了汉英并列连词现有研究存在的问题,从而确立本研究论题,明确研究目标与创新点。介绍了本研究的理论基础、研究方法和语料来源。

第二章“汉英并列连接词的范围和分类”。这一章实际上是对论题的进一步阐释,因为只有把关键概念阐释清晰,把握好处理论题的原则,明确论题涉及的对象和范围,研究的展开才有可能。研究层面是并列词语和并列复句,研究对象是以汉英并列连词为主,同时“凡是具有连接作用,能构成并列结构”的所有词汇手段都在本书考察范围之内;最后是围绕论题对并列连接词进行分类,并对涉及的术语作统一处理。

第三章“并列连接词的隐与现”。这里的“隐与现”实际上指的是“有连接词并列和无连接词并列”。前人对并列连词的隐现与显现有过不少研究,传统

的观点是并列连词隐现就是并列连词省略。其实不然,既然是省略,就能还原,而事实上很多无连接词并列结构是不能添加并列连接词的。第一节是本章的引言;第二节系统对比分析了汉英并列词语中连接词的隐与现。归纳概括了汉英并列词语中连接词隐匿的结构特征、语义特点、制约因素。汉英并列词语中连接词的显现分为可有型和必有型两种类型,重点描写分析了汉英并列词语连接词必有型出现的句法环境、句法表现。而后通过援引近40种语言的验证,发现并列词语中连接词的隐匿具有跨语言的普遍性。本章第三节系统比较了汉英并列复句中连接词的隐与现。汉语和英语都可以通过排比、对偶、顶针、回环等句式手段构成无连接词并列复句,汉英语都存在无任何连接手段的“意合”并列句。汉英并列复句中连接词的显现,根据不同语义关系的并列复句,也可分为连接词可有型和必有型两种类型。第四节是本章小结,对并列连接词的隐与现所表现出来的共性和差异加以归纳概括,并从语言类型的(形合、意合)角度对两者差异表现的原因作了深刻分析。

第四章“并列连接词与并列项的语序”。并列词语语序,无论是汉语还是英语都已有相当丰硕的研究成果,但几乎都没有关注到并列连接词对并列词语的句法作用,具体有活化与标示作用。无连词并列词语语序固定,而有连词并列词语的语序相对灵活;并列连接词还能将并列词语标示为固定语序和非固定语序两种类型。非固定语序并列词语的并列项之间排序因不同语言受制于不同的排序原则。并列分句中连接词的语序,因出现在前后分句的位序,存在先行、后续、不定序这三种类型。汉语三种类型都有,英语以前两种为主,存在极少数的不定序并列连接词。本章第三节还对汉英不同语义关系并列复句中连接词的语序做了一一对比。对于并列分句的语序,既考察了并列连接词连同分句一起移位的情况,也考察了并列连接词保持原位不动,仅仅移动分句的情况;还将并列分句的语序与从属分句语序作了比较,发现并列分句之间和主从分句之间的语序自由度,存在一个从左到右,由自由到不自由的连续统,即并列/选择→转折→连贯/递进=主从。从而发现分句之间的语序也是区分并列和从属的形式标准之一。最后是本章的小结,归纳概括了汉英并列连接词语序、并列项语序所表现出来的共性与差异。汉英并列词语中并列项有不同的排序原则,这些排序原则都共同受制于认知心理、文化习惯、语用效果这三大因素。在汉语中,

并列分句与主从分句语序特征的交叉是由不同连接词的选用造成的;而在英语中,这一交叉是由同一连接词的不同连接功能造成的。这主要是由于汉语是分析型语言,并列连接词丰富且分工明确;而英语是综合型语言,同一个并列连接词不但可以连接不同语义关系的并列分句,还可以连接主从分句。

第五章“并列连接词的位置”。第一节是本章引言;第二节是汉英并列词语中连接词位置的对比。通过语音停顿,可以发现,语表中立的并列词语连接词有前后置之分,而且具有跨语言的共性,与该语言的语序类型相和谐。这一节还系统对比考察了汉英并列词语中的前置连接词,仔细描写了汉语后置并列连接词;并从格式和连接功能等方面将前置并列连接词和后置并列连接词进行比较,归纳概括了不同位置并列连接词的句法功能。第三节是汉英并列复句中连接词位置的对比。运用徐杰(2005)“句法操作系统”理论,发现构成并列复句的句法操作手段是添加连接词;添加的位置,汉语的先行小句有句首、谓头、句尾三种,而英语只有句首一种;对于后续小句来说,汉英语共性大于差异,主要是句首添加,也有少量谓头添加。进一步援引近40种语言,分析概括了并列复句连接词位置类型:以小句谓语动词为核心,依然可概括为前置和后置两种类型。最后是本章小结,归纳概括了汉英并列连接词在句法位置上所表现出的共性与差异。通过跨语言对比,发现并列连接词的位置与该语言的语序类型相和谐,受制于联系项居中原则。汉语以前置并列连接词为主,但确实存在少量的后置并列连接词,而英语只有前置并列连接词。这是由于基本语序这一参数差异决定:汉语的基本语序是以SVO为主,但确实存在以SOV为语序的语言现象;而英语全部是以SVO为基本语序。

第六章是“结论”。归纳概括了研究所得到的主要结论、研究的价值和意义,同时也指出了研究的缺陷和不足,以及后续研究的努力方向。

目 录

CONTENTS

| | | |
|-----|------------|-----|
| 101 | 汉英并列连词研究 | 章四第 |
| 101 | 引言 | 1.1 |
| 101 | 汉英并列连词研究概述 | 1.2 |
| 101 | 研究目标与创新点 | 1.3 |
| 101 | 理论基础 | 1.4 |
| 101 | 语料来源 | 1.4 |

| | | |
|-----|------------------------|-----------|
| 101 | 第一章 绪 论 | 1 |
| | 1.1 汉英并列连词研究概述 | 1 |
| | 1.2 研究目标与创新点 | 7 |
| | 1.3 理论基础 | 10 |
| | 1.4 语料来源 | 14 |
| | 第二章 并列连接词的范围和分类 | 16 |
| | 2.1 并列连接词的范围 | 17 |
| | 2.2 汉英并列连接词的分类 | 26 |
| | 2.3 相关术语的统一 | 39 |
| | 第三章 并列连接词的隐现 | 41 |
| | 3.1 引言 | 41 |
| | 3.2 并列词语中连接词的隐现 | 43 |
| | 3.3 并列复句中连接词的隐现 | 79 |
| | 3.4 本章小结 | 99 |

| | |
|-------------------------------|------------|
| 第四章 并列连接词与并列项的语序 | 101 |
| 4.1 引言 | 101 |
| 4.2 并列连接词与并列词语的语序 | 104 |
| 4.3 并列连接词与并列分句的语序 | 120 |
| 4.4 本章小结 | 140 |
| 第五章 并列连接词的位置 | 142 |
| 5.1 引言 | 142 |
| 5.2 并列词语中连接词的位置 | 144 |
| 5.3 并列复句中连接词的位置 | 163 |
| 5.4 本章小结 | 178 |
| 第六章 结 语 | 179 |
| 6.1 本研究的主要结论 | 179 |
| 6.2 本研究的意义和价值 | 181 |
| 6.3 本研究的局限性及进一步研究的方向 | 182 |
| 参考文献 | 184 |
| 附 录 | 199 |
| 后 记 | 203 |

第一章

绪论

1.1 汉英并列连词研究概述

汉英并列连词,作为连词的一类,虽然数量少,但是出现频率是连词中最高的,而且用法灵活,在汉英语法中具有不可忽视的地位。近些年,汉英并列连词研究也得到了语言学界越来越多的重视,很多学者对并列连词的语义、功能、与其他词类的区分等方面都进行了研究、探讨。本书所作概述,以20世纪80年代以后所取得的研究成果为主,兼及以前一些较有影响的研究论著。

1.1.1 现代汉语并列连词研究现状

1.1.1.1 单句中并列连词研究概况

对单句中并列连词的研究,大多是对单个并列连词从其意义、用法等各方面加以具体分析、阐述。最常见的几个并列连词,如“和”、“跟”、“同”、“与”、“而”等,学者们都作了专门研究、阐述。

(一)对“和、跟、同、与”的研究

“和、跟、同、与”是常用常见的并列连词。因此,有关它们的研究论述相对较多。如王磊《谈连词“和”的连接作用》(1981),郭进军《连词“和”表示的逻辑

关系》(1985),徐俐丽《连词“和”研究概观》(1988),张国光《连词“与”的次类和“A之与B”结构》(1992)等等,都是这方面的论著。而且,众人对“和、跟、同、与”在单句中使用情况的分析已较全面,从连介区分到用法、次类、发展史等各方面都有涉及。现代汉语并列连词与介词的区分是个十分棘手的问题,多年来,一直困扰着语法学界。赵元任(1979)称它们为“介词性连词”;吕叔湘(1979)认为是连介兼类词;朱德熙(1982)认为是介词,亦是连词。总之,许多学者认为“和、跟、同、与”是连介兼类词。储诚志(1991),张健、陶寰(1993),张谊生(1996)为此作了专门研究,提出了一些区分方法。对“和、跟、同、与”的用法加以阐释、说明、规范的文章也比较多。长期以来,语法学界认为连词“和”只能连接相同或相近的结构。对于这一看法,王磊(1981)作了补充、纠正,对“和”的用法作了自己的解释。胡光斌(1996)著文指出,“和”类并列连词不仅有连接作用,在多层并列结构中,还兼有标示层次的作用。学者还对“和、跟、同、与”这几个并列连词的来源作了探寻,解释了其发展过程。以“和”为例,“和”本来是个动词,后来逐渐由动词发展成连词和介词。其中的发展过程,王力认为,“和”最初是“拌和”的意思,大约从晚唐开始发展为“连带”的意思,后来才逐渐发展为连词。至于何时称为连词,王力没有论述。潘允中也认为“和”原为动词,在中古时期有了“连同”之意,“在宋元时代的作品里,‘和’开始用作介词,同时也作连词用”。刘坚(1989)在归纳总结文献资料中“和”字的实际用法后,对王、潘的观点作了补充。他以唐诗为证,指出“和”字在唐代已开始由动词发展为连词。在宋代,连词的用例更为多见,并且出现了介词用法。“可以说‘和’字发展到宋代,一方面为连词,一方面又成为介词。”“跟、同、与”的实词虚化过程,与“和”一样受到学者的关注。学者们对此作了大量的资料搜集、整理、考证工作,如马清华(2003),文章《并列连词的语法化轨迹及其普遍性》分析表明“并列>承接:转折”是并列连词的一条语法化序列或轨迹,是一条反映结构由“不发生特殊关系”到“发生特殊关系”的轨迹,并具有一定普遍性。不过很多问题的结论都还处于推测阶段,还有待于研究探寻。

(二)对“或”、“或者”、“还是”的分析

“或”、“或者”、“还是”是一组表示选择关系的并列连词,它们出现在至少两个选择项(假设为A和B)之间。不少学者曾对“或”、“或者”、“还是”的使用

情况作过考察。对“或者”的考察,比较而言,以吕叔湘先生(1985/1999)主编的《现代汉语八百词》分析得最为详尽,指出了“或者”单用、双用、多用的一些规律。周有斌、邵敬敏(2002)的文章《“或者”单用、双用与多用的条件制约》认为,无论“或者”是单用、双用还是多用,都要受到一定条件制约,并非随意的。发现隐藏在背后的制约条件是选择项的成句性。周有斌(2003)的文章《“或者”句中总括式的使用及选择项排列顺序的简要考察》还指出句内使用与句间使用“或者”句中的总括式在形式、功能、分布三个方面存有很大的差异。“或者”和“还是”是现代汉语中经常使用的两个连词,它们意义相近,在英语中又都译作“or”,因此,初学汉语的外国学生不易辨析,常常出现病句。贺奉乔(1998)对二者的区别和联系作了较为深刻的分析。

常非 (三)“而”字的探讨

“而”也是一个常用的并列连词,但由于自身无固定意义,而又功用繁多,因此,如何恰当运用“而”,对其用法加以规范、总结,便成为学者们研究探讨的主要内容。王国璋、王松茂(1980)总结了现代汉语中连词“而”的六大用法特点。马静恒(1990)对“而”作了全面探讨、分析,指出“而”的最大功用是用来做连词。他对用作连词的“而”的用法的总结、规范化比王国璋、王松茂的更为精细,归纳了连词“而”的十大用法特点。对“而”用法的研究、总结越来越精细,这对我们的运用是大有裨益的。

1.1.1.2 复句中并列连词的研究概况

对于复句中并列连词的研究,更多的是来自对连词与连词、连词与副词搭配所构成的关联格式的研讨。对复句格式的研究,邢福义先生是这方面的大家,从20世纪80年代起他的著作中就有许多这方面的研究专论,主要有《“但”类词对几种复句的转化作用》(1983a)、《关于“不是……而是”句式》(1983b)、《试论“A 否则 B”的句式》(1986)、《汉语复句格式对复句语义关系的反制约》(1991)、《关系词“一边”的配对和单用》(1998)等。他还出版了专题论著《复句与关系词语》(1985)、《汉语复句研究》(2001)等等。

很多特定句式的分析、研究,在语法学界也引起了一定范围的讨论,如“不是 A,就是 B”格式,很多学者对它作了分析,发表了大量文章。有《数量因素对“不是 A,就是 B”格式意义的制约作用》(王宏宇,1995)、《细说“不是 A,就是

B”格式》(王宏宇,1996),刘颂浩针对它们而作的《也谈“不是 A,就是 B”格式》(1996),李月彬从逻辑学角度讨论的《“不是……就是……”的逻辑含义》(1997)等等。

另外,对一些相近并列连词,一些学者不仅从用法上,还从意义、结构等方面作了全面的比较、区别。例如,白荃(1993)曾全面探讨了“而且”和“再说”的异同。这有利于人们更好地分辨几个相近的连词。尤其是对学汉语的外国留学生来说,这样有利于他们更好地掌握、运用汉语并列连词。

1.1.2 英语并列连词研究现状

在许多学者看来,连词的用法比较简单。尤其是在英语这样形态变化非常丰富的语言里,连词是没有词形变化的词类。因此,有关英语并列连词研究的文章比较短,而且也主要涉及并列连词的语义分类和单个并列连词的个案研究。出于同样的原因,现有英语语法书中,连词一章的篇幅比较少,甚至在一些简明的语法书或外语教材中,没有列出连词的专门章节。但也有例外,Lila R. Gleitman(1965)著文对英语并列连词作了专门研究,在夸克等人(1985)的巨著《英语语法大全》中,并列连词的篇幅同其他词类的篇幅是大体等同的。

1.1.2.1 国外夸克等传统语法学家对英语并列连词的研究

根据 R. Quirk(1985)的理论,一个英语并列连词必须具备六大句法特点才能称其为中心并列连词(central coordinator)。夸克提出的六大语法特点不仅能用来检验 and、or 和 but 是否是中心并列连词,也可以进一步检验与 and、or 和 but 句法相似的词是并列连词还是其他。

根据 R. Quirk 提出的中心并列连词六大句法特点,可以验证 and 和 or 具备了这六个句法特点,满足了中心并列连词的所有条件,无疑 and 和 or 是英语中心并列连词。but 具备前四个特点,而在后两个特点上与 and 和 or 表现出一些差别,所以 but 不能算是中心并列连词,但在句法功能上是一个百分之百的并列连词。至于 for 和 so that 只具备前三个特点,处于并列连词和从属连词之间的递差中,但它们显然与一般的从属连词又有很大区别。跟 and 和 or 极为相似的 nor 也不是明显的并列连词,因为在它的前边可以放上另一个并列连词。再

者, nor 还有否定的特征, 它后面的分句与并列连词引导的分句还有一些句法上的差异。当 nor 引导一个分句时, 要求主语和助动词倒装。而位于句首位置的 never 和 nowhere 等否定副词也有这个特点。以上表明, nor 属于与并列连词极为相似的一类连接副词。both、either 和 neither 分别与 and、or 和 nor 构成关联并列连词, 这些先行词是对并列关系的一种可有可无的确认项 (endorsing items)。后续词与这些对应的先行限定词有紧密的联系。这些确认项本身不是并列连词, 因为它们同 nor 一样, 前面也可以放一个并列连词。英语关联并列连词 both...and 可看作是为了加强或明确 and 的连接作用, 在第一个连接部分的前面放上了 both 这个确认项。同样, either...or 可看作是为了加强 or 的连接作用, 在第一个连接部分的前面放上了 either。neither...nor 可以看成是 either...or 的否定式。

显而易见, 夸克 (Quirk, 1985 & 1998) 等人仅仅是对英语并列连词的各种用法进行了较为详细的罗列, 并没有具体说明说话者为什么有时用并列连词连接两个分句, 有时又用意合连接。也就是说, 对于说话者使用并列连词的深层认知心理理据以及听话者又是如何对其进行推理解释从而获得说话者所意欲表达的意义等问题尚有待于进一步的探讨。诚如夸克等人也承认的那样, “这种分句的结合在语用学中的含义是根据我们的预想以及对世界的理解不同而有所不同的” (1998: 1282)。换言之, 英语并列连词的使用离不开语用的因素。

1.1.2.2 国外对并列连词的语用功能解释

日常语言哲学家 Strawson (1952) 认为 and 相当于 “and then” 或者 “and so”, 所以改变并列分句的顺序会引起整个并列句意义的改变。and 所传达的因果或时间顺序关系在 Grice (1989: 276) 看来都是说话者遵循合作原则及其准则而产生的会话隐含义。and 并列句中的两个分句应理解为按事件发生的时间先后顺序排列的, 这不属于 and 的语义, 而是由准则驱动的语用推理的结果。Blakemore (1987) 将英语中的 and、so、after all、but 等处理为话语联系语 (discourse connective)。她认为, 它们所表示的就是话语之间或话语与语境之间的一种关系, 这种关系在处理话语的命题意义、语义信息时起语用制约作用, 这就是程序信息或程序意义。Schiffrin, D. (1987) 将 and、or 和 but 处理为话语标记 (discourse marker), 他指出, and、or 和 but 在句子语法里是并列连词, 当它们

连接叙事部分、行为或话轮的时候是话语标记;当它们连接小句内部成分,如名词或动词短语时,则不是话语标记。因为这三个词有自己的语法功能,所以把它们作为话语标记考察,除了考虑它们在话语中的位置外,还要考虑它们的语法特征对话语的作用。

1.1.2.3 国内对英语并列连词研究概述

国内对英语并列连词的研究,也主要对 and、or 和 but 这三个最常用的并列连词从语义关系、句法功能、语用修辞、英汉对比及翻译的处理等方面作具体分析。

对英语并列连词 and 的意义和用法进行了探讨的有王成芳(1994);对其语义及句法功能研究的有杨联平(2005);从语用角度探讨的有李丛禾(2006),蔡龙权(2001)还对合取 and 的对称性、传递性和添加性进行了研究,徐盛桓(2004)认为英语并列连词 and 构成的表达式 A and B 除了可表示并列关系外,还可暗示诸如原因、条件、目的之类的主从关系,其中有些已语法化成 A and B 构块式;从修辞角度探讨的有牛爱之(2001)、吴克炎(2004)。将 and 与汉语并列连词对比研究的有邱艳春(2007),她分析了 and 所连接的并列体的类型和作用,重点比较了英汉语言中常用的并列连词“and”与“和”的相同和相异之处;孙屹(2008)认为汉语里也有一个跟“and”一样应用广泛而灵活、且在许多情况下用法与“and”相似、甚至可以对译的并列连词“而”。探讨 and 的特殊用法及翻译的还有秦毅(2005),他指出在翻译实践中,应该根据上下文的具体语境,正确理解 and 的真正内涵,然后准确地译文中将其再现出来,魏洛书(2008)还探讨了 A and B 的非并列翻译问题。

刘静(2000)对并列连词 but 的一些用法作了归纳、概括;张仰奋(1997)对 but 在英语语言运用中的逻辑意义及衔接功能进行了分析。陈周云、陶能为(2000)认为在不同的语境中, but 可以用作并列连词和从属连词;邓道宣(2000)也指出 but 最主要的用途是做并列连词,同时 but 还可起从属连词和关系代词的作用,能用来引导各种从句。吴婧(2006)通过比较汉语“但是”、“却”和英语“but”的语义异同,探讨了它们互译时的制约条件及英汉两种语言把它们分别归于不同词类系统的原因所在,指出汉语语法论著在解释汉语转折连词以及转折连词和副词连用时存在的问题,讨论了汉语转折词用与不用以及用什

么转折词所表现出的语气强弱的差异和英语的互译关系。

另外,吴克炎(2004)探讨了 or 的语义连接功能,李延林(2005)认为 or 是英语中使用率较高的一个连词,其用法较复杂,译法也多样;他对 or 的用法与译法作了初步的探讨。

1.1.3 前人研究存在的问题

综上所述,近些年,汉英并列连词越来越受到语言学界的重视。很多学者在并列连词的逻辑语义特征、句法功能、词类界定等方面都进行了相当深入的探讨。不过,并列连词的句法分布等相关问题却并未得到应有的关注。对于并列连词的划分标准及其与其他词类的划界等问题,各家一直观点不一。传统的中外语言比较,大都是两种语言之间的比较,对比的结果带有很大的片面性。为满足教学需要或便于翻译中的处理,汉英单个对应并列连词比较研究的成果已不少,但重点多在于发现他们之间的差异。目前还没有汉英并列连词的系统对比,而且已有的研究未能上升到从语言类型学的高度去发现汉英并列连词的共性与差异。某些研究仅仅是作出了相关的定性分析,缺乏跨语言的对比,更没有相应的数据支持;某些研究还不够细化,如汉英并列连词在各种语料和各级语言单位中的分布规律及态势如何?即使运用传统语言学观点对现代汉语同义并列连词区别的研究仍有许多问题需要进一步深入探讨。

1.2 研究目标与创新点

1.2.1 研究目标

(一)促进汉语并列连词系统研究

《马氏文通》是汉语语法学的奠基之作,也是最早运用比较方法研究汉语语法的著作。“斯书,因西文已有之规矩,于经籍中求其所同所不同者,曲证繁引以确知华文义例之所在。”(马建忠,1898:13)“求其所同所不同者”、“曲证繁

引”是比较,也是马氏用功最勤、成绩最大之处;“以确知华文义例之所在”是目的,建立一个汉语语法体系;“因西文已有之规矩”是借鉴,在当时也是不得已之事,因为汉语没有现成的语法体系。此后所建立的汉语语法体系当然也就出现了以英语语法为“先存之理”来看待汉语的词类、句子等,并使它们尽可能地和英语语法保持一致。

以1977年5月吕叔湘发表《通过比较研究语法》的演讲为标志,中国的汉英比较研究才开始逐步展开。在演讲中吕先生指出“要认识汉语特点,就得跟非汉语比较”。1994年,中国英汉比较研究会的成立,标志着中国汉英比较研究进入蓬勃发展时期。一些学者也提出了类似于吕先生的见解。王宗炎(1995)在谈到广州外语界科研情况时说“中国学者不研究中国问题、汉语问题,拿不出本土材料来,很难说完成了自己的任务”。王福祥、刘润清(1995)对此也持同样观点,“引进是十分必需的,但是引进的最终目的是利用本土的语言条件进行研究,提出合适的理论,解决本土语言问题,并对普通理论作出贡献”。这些见解掷地有声,十分中肯、深刻。

面对高速发展的21世纪,我们更应该运用比较的方法来研究现代汉语,来解决我们自己的问题。汉语连词,尤其是并列连词,是一种特殊的词类,长期以来我们对它还缺乏充分而清晰的认识。确立本文论题的初衷,正是期望能为促进现代汉语并列连词系统研究作出应有的贡献。

(二)以跨语言对比并列连接词句法分布为契机,加深对汉英语言结构类型的认识

虽然汉英两种语言分属不同的语言谱系,而且接触的时间也不是很长,但是汉英语之间的同大于异,而且人类所有语言都存在着诸多共同点。从语言的发生学或语言哲学来看,这些共同点是直接建立在人类思维本质的基础即逻辑上的。

我们以寻求语言共性为研究取向,试图通过对并列词语和并列复句中的汉英并列连接词在句法上的隐现、位置、语序作系统对比分析,归纳、概括汉英并列连接词在这三方面所表现出来的共性与差异,以加深对汉英两种语言结构类型的认识;同时,本书从跨语言对比的角度,以语言类型学为研究视野,在语言样本的选择上以汉英这两种语言为主,同时援引近60种语言,涉及6大语系,